Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ufa jej serce męża, korzyści\* mu nie zabraknie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ב Serce męża jej ufa, korzyści mu nie braknie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce męża jej ufa i zysku mu nie zabraknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce męża jej ufa jej, a na korzyściach schodzić mu nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ufa w niej serce męża jej a korzyści nie będzie potrzebował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Serce małżonka jej ufa, na zyskach mu nie zbywa; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce małżonka ufa jej, nie brak mu niczego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* Mąż ufa jej całym sercem i ma z tego same korzyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mąż jej ufa i majątku mu nie ubywa. Gimel |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W niej ufność pokłada serce jej męża i na dostatku mu nie zbywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На неї надіється серце її чоловіка, така не потребуватиме добрих здобичей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na niej polega serce męża, i nie zabraknie mu dobytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufa jej serce tego, kto ją ma, i nie brakuje żadnego zysku. |

1. 1) korzyści, ׁשָלָל (szalal): to samo słowo ozn. łup. [↑](#footnote-ref-2)